

JUAN G[ONZÁLEZ-BLANCO]. DE LUACES: EL TRADUCTOR DESCONOCIDO DE LA POSGUERRA ESPAÑOLA*

Marta Ortega Sáez

*Universitat de Barcelona
Departamento de Filología Inglesa y Alemana
Gran Vía de les Corts Catalanes, 585
08007 Barcelona
marta_ortega@ub.edu*

ABSTRACT: *Not much has been written about the most prolific translator of post-war Spain: Juan G[onzález-Blanco]. de Luaces. During the forties he published more than a hundred translations into Spanish. Biographer, novelist and poet, Luaces was one more example of an intellectual whose career was cut short after the victory of the "nationalists" and the establishment of the Franco dictatorship. The severe censorship imposed at all levels forced him to leave aside his job as a writer to devote practically his entire life to translating in order to maintain his family. The main purpose of the following article is to offer a biographical account of a forgotten Spaniard in an attempt to contribute, albeit modestly, to recovering the country's historical memory.*

KEY WORDS: *Juan G. de Luaces; history of translation in Spain; literary translation; Franco Regime; censorship.*

1. BIOGRAFÍA

1.1. La infancia: Antecedentes familiares e influencia

Esta primera etapa de la vida de Juan González-Blanco de Luaces es fundamental en la biografía de este escritor y traductor. El entorno que le rodeó en sus primeros años de vida fue decisivo para el desarrollo de su faceta literaria y su futura dedicación a la escritura. Juan G[onzález-Blanco]. de Luaces² nació en la Casa del Martillo, Luanco, Asturias, el 22 de abril de 1906, hijo de Edmundo González-Blanco y María Luaces Mandujo. Aunque sólo fue a la escuela durante un año, el ambiente intelectual que se respiraba en su casa contribuyó a su

JUAN GONZÁLEZ-BLANCO DE LUACES: THE UNKNOWN TRANSLATOR DURING THE SPANISH POSTWAR PERIOD

RESUMEN: Poco se ha escrito hasta el momento sobre quien podría ser denominado el traductor más prolífico de la posguerra española: Juan G[onzález-Blanco]. de Luaces. En la década de los cuarenta publicó más de cien traducciones al español. Biógrafo, novelista y poeta, Luaces fue uno de tantos intelectuales españoles cuya trayectoria profesional se vio truncada por el estallido de la Guerra Civil española y la victoria del bando "nacional". La imposición de la dictadura franquista y la subsiguiente censura le obligó a dejar de lado su labor de escritor para dedicarse en cuerpo y alma al oficio de la traducción y poder, así, mantener a su familia. El objeto del siguiente artículo es relatar la vida de este personaje abandonado en el olvido con el afán de contribuir a completar, de forma modesta, la memoria histórica de un período de nuestra historia en el que aún quedan muchas ausencias por suplir.

PALABRAS CLAVE: Juan G. de Luaces; historia de la traducción en España; traducción literaria; franquismo; censura.

formación. Como menciona Suárez en *Escritores y artistas asturianos: Índice bio-bibliográfico* (1955), ya a mediados del siglo diecinueve, el abuelo de Luaces, Andrés González-Blanco (1838-1895), profesor de sordomudos y ciegos, sabía leer del inglés y escribía libros en español³. Según la Consejería de Cultura del Principado de Asturias, Andrés fue

[r]equerido por el filántropo Mariano Pola, [y] pasó a formar parte del cuadro de profesores del Santísimo Cristo del Socorro en Luanco desde el mismo momento de su inauguración (24 de junio de 1870). [...] Favorecido por el político Alejandro Pidal y Mon, dejó durante algún tiempo sus dedicaciones docentes en Luanco para desempeñar el puesto de inspector de primera enseñanza en Cuenca⁴.



Figura 1. Juan González de Luaces¹.

La siguiente generación, es decir, los padres, tíos y tías de Luaces, también fueron personas eruditas e interesadas en la literatura y en la educación. Las hermanas de su padre eran licenciadas en letras, y sus tíos, Pedro (Luanco, 1879-Toledo, 1961) y Andrés (Cuenca, 1886-Madrid, 1924), igual que su padre, Edmundo (Oviedo, 1877-Madrid, 1938), fueron personas de cierto prestigio en los ambientes más intelectuales de Madrid. Los tres hermanos fueron miembros del Ateneo⁵ de Madrid y ejercieron tareas de dirección en la sección de literatura. Edmundo, concretamente, aparece como miembro de la junta de redacción de la revista el año 1912, junto con otros intelectuales como S. y J. Álvarez Quintero, Rafael Andrade, Manuel Antón, Aureliano de Beruete, Santiago Ramón y Cajal o Joaquín Sorolla. Andrés y Edmundo participaron de forma activa en las actividades culturales de la institución mediante cátedras⁶, conferencias, cursos⁷, y múltiples publicaciones en la revista de la entidad, *Ateneo*⁸. Este hecho les brindó la ocasión de conocer a personajes ilustres de la época, a nivel político y artístico. Entre dichas personalidades, los ya mencionados miembros de la junta de redacción de la revista, además del Presidente del Gobierno durante el reinado de Alfonso XIII (1905), Segismundo Moret y Prendergast; Amós Salvador Rodríguez⁹; *Carlos Fernández Shaw, dramaturgo, poeta y periodista español; el escritor vanguardista Ramón Gómez de la Serna; Miguel de Val, escritor, secretario y director del Ateneo Artístico Científico y Literario de Madrid y director de la revista Ateneo*, entre muchos otros.

Pedro, de igual manera que sus hermanas, también inició una carrera de letras pero nunca llegó a terminar sus estudios debido a problemas económicos. En 1939 se exilió en Sudamérica (primero en Cuba y más tarde en Guatemala), dada su condición de masón, donde se convirtió en un escritor de cierta reputación. Como el resto de sus hermanos publicó varios libros y traducciones¹⁰. Colaboró en revistas como: *El Motín, Vida Literaria, El Imparcial, El Liberal, La Lectura, La Revista Contemporánea, ABC, Aramo, Alma Española, Oviedo*, entre otras. Fue, junto a Juan Ramón Jiménez, uno de los fundadores de la revista *Helios*¹¹, dedicada a la promoción de la estética modernista. Mariano Miguel de Val dijo con respecto a *Helios* en la revista *Ateneo*: "publicaron Ramón Pérez de Ayala, Juan R. Jiménez, José Ortega y Gasset, Carlos Navarro Lamarca [...] fue [sic] además, una de las revistas mejor hechas y más completas que se han publicado en España". En este mismo artículo, de Val menciona la revista *Sagitario*, cuyo equipo de redacción estaba formado por "Alberto Insúa [...], Ricardo Iranzo [...], y Pedro González Blanco, joven también, pero viejo ya en el campo de las letras" (1907, 80). Cansinos Assens en *La novela de un literato: hombres, ideas, efemérides, anécdotas...* habla de las tertulias en *El Motín*, fundado por el republicano José Nakens¹² y dice sobre Pedro: "[E]ra amigo de Valle Inclán y de Villaespesa [...]" (2005, 42-43). Según palabras de Jorge Eduardo Arellano, director de la Academia Nicaragüense de la Lengua

El 5 de mayo del 2005 se cumplió un siglo de haberse celebrado en Madrid el tercer centenario de la editio princeps del Quijote. Para esa fecha, Rubén Darío –hijo de América y nieto de España, como se autoconcebía– realizó un viaje a La Mancha. Le acompañaba Pedro González Blanco (1879-1961), uno de los fundadores de la revista *Helios* –difusora del modernismo hispánico–, apasionado defensor de la trascendente labor colonizadora de España y cuya vida tuvo mucho de gesta aventurera. Residió en varios países hispanoamericanos: Argentina, Cuba, Guatemala –donde, ya viudo, matrimonió con una sobrina del Presidente Manuel Estrada Cabrera–, y, sobre todo, en México. Allí se estableció definitivamente en 1939, mucho después de su activa participación en el movimiento revolucionario de 1910 al lado de Victoriano Carranza, de quien fue asesor y protegido¹³.

Por lo que se refiere a Andrés González-Blanco, otro de los tíos de Luaces, Suárez apunta:

Pocos casos habrá tan excepcionales como el de Andrés González-Blanco, quien parece haber descubierto una nueva dimensión del tiempo. [...] no sólo hizo vida exterior normal, sino que aún tuvo tiempo para estar al frente de periódicos como *La Noche*, en calidad de redactor-jefe; *La Jornada*, que dirigió, y la revista *Mundo Latino*, de su fundación y dirección (1955, 246).

Licenciado en Filosofía y Letras, a parte de dirigir revistas, fue novelista, poeta y crítico literario¹⁴. Su *Historia de la novela contemporánea en España desde el Romanticismo a nuestros días*, publicada en 1909, logró el premio nacional del Ateneo de Madrid, como lo recibieron, a posteriori, Pedro Lezcano con su obra *Desconfianza* (1945) o Manuel Guerrero Cabrera con *País de la esperanza* (1954).

En cuanto a la familia más inmediata de Luaces, es decir, sus padres, cabe decir que su madre, María, era una mujer erudita, y su padre, Edmundo, había seguido la tradición familiar de escritores y traductores, y fue reconocido por su prolija carrera como escritor de ensayos filosóficos, libros de política, biografías, novelas¹⁸ y teatro, así como también por las traducciones de Schopenhauer, Thomas Carlyle, Maquiavelo o Aristóteles que

vertió al español. Colaboró en diversas revistas como *La Voz de Lanzarote*, *Nuestro Tiempo* de Salvador Canals o *La España Moderna* de José Lázaro entre otras. La *Gran Enciclopedia Asturiana* afirma en relación a Edmundo: "fue en todo momento [...] un lector impenitente, interesado por toda manifestación intelectual, poseedor de vastísima cultura, trabajador constante [...] el más recio de los tres hermanos González-Blanco" (Cañada, 1982, 283). Ideológicamente, Edmundo era simpatizante republicano, como se puede comprobar en los textos que escribió. Sin embargo, según palabras de Consuelo González Castresana¹⁹ nunca recibió ayuda alguna por parte del gobierno de la Segunda República, ni económica ni laboral, lo que hubiera supuesto un gran apoyo para sustentar a su familia²⁰.

En 1906 los padres de Juan vendieron la casa familiar de Luanco y se trasladaron a Madrid con sus dos hijos: Juan y Consuelo. Allí vivieron durante un tiempo en la casa de la madre de Edmundo, María del Carmen Gutiérrez y González, situada en el número veinte de la Calle Montealeón, en el barrio de Malasaña. "Sin duda fue en aquella casa de la calle Montealeón donde empezó a gestarse el poeta Juan G. de Luaces, pues el ambiente lo propiciaba²¹"



Figura 2. Andrés González-Blanco¹⁵.



Figura 3. Edmundo González-Blanco¹⁶.



Figura 4. Pedro González-Blanco¹⁷.

(C.G.C.). Juan G. de Luaces no asistió prácticamente nada a la escuela, sin embargo, a aquella temprana edad, Luaces ya sabía leer y comenzó a memorizar los largos poemas que sus tías le pedían que recitase. Por aquel entonces, comenzó a interesarse por la lectura y leyó muchos de los volúmenes de la vasta biblioteca de su padre. Fue un joven autodidacta. Cuando tenía diez años, y las necesidades económicas así lo requerían, Luaces ayudaba a su madre en sus traducciones del francés. Según Consuelo González de Luaces, su padre, tenía todos "los dones del espíritu santo: memoria, inteligencia y voluntad" (2008)²². Los problemas económicos obligaron a la familia a cambiar de domicilio con frecuencia y, por ello, vivieron en diversas zonas de Madrid.

1.2. Adolescencia: Primeras incursiones en el mundo editorial

Cuando Luaces tenía tan sólo trece años, consciente de los problemas económicos de la familia, decidió colaborar en la economía doméstica y envió una carta a "Prensa Gráfica"²³, editorial para la que trabajaban su padre y sus tíos Pedro y Andrés, solicitando un empleo. "En la madera de los niños como tú se tallan los grandes hombres, Juanito," (C. G. C.) le dijeron. Hasta los dieciocho años, Luaces trabajó en la editorial realizando tareas que nada tenían que ver con la escritura, por ello, sus recuerdos sobre aquella etapa no eran demasiado positivos. Fue en este intervalo de tiempo cuando Luaces conoció a la periodista Margarita Landi, una de las herederas de "Prensa Gráfica", que también dirigía otras publicaciones periódicas.

Tras cinco años de colaboración con "Prensa Gráfica", Luaces recibió una pequeña herencia familiar y regresó a su pueblo natal, Luanco. Los siguientes tres años de la vida de Luaces son descritos de la siguiente forma por su hija Consuelo:

con menos de veinte años, inicia la búsqueda de aquello que pueda colmar su ambición económica, al tiempo que escribe, insaciable. Hurga en el negocio de la construcción, de la edición y hasta del cine. No hay obra que dé resultado sin un inicial respaldo económico y Luaces no iba a ser la excepción. Sobrevivía, pero no triunfaba. Además, necesitaba tiempo para escribir. Y también su vida galante, de hombre enamorado y soñador le robaba tiempo. (C.G.C.)

1.3. Juventud y madurez: los horrores de la guerra

Luaces hizo el servicio militar en Madrid en 1927. Un año después, en 1928, conoció a Ester Castresana Álvarez, de origen leonés, en Madrid, quien se convertiría en la madre de sus cinco hijos. El verano de 1936, durante las vacaciones familiares en Santa María de la Alameda (Ávila) estalló la Guerra Civil. Por aquel entonces, Luaces y Ester tenían ya tres hijos, Consuelo (1932-), Carlos (1934-1991) y Adolfo (1935-). Unos años más tarde tuvieron dos hijos más, César (1937-2003) y Ester (1947-).

Tras el inicio de la guerra, la familia Luaces regresó a Madrid, a su casa en la calle General Pardiñas. Cuando llamaron a Luaces a filas a finales de 1937, un examen médico le dio como no apto en aquel momento y le libró de entrar en el ejército debido a su aspecto débil y enfermizo, aunque le mantuvieron en la reserva y se vio obligado a presentarse periódicamente al cuartel. En realidad, su apariencia frágil se debía al estado de depresión en que estaba sumido: los horrores e imágenes de la guerra se apoderaron de él. Según palabras de su hija Consuelo:

En Madrid no se comía, no se dormía [...] Dormíamos los niños que no nos enterábamos de nada [...] Cuando empezó la guerra yo tenía tres años. Tengo recuerdos y son horriblosos: todo el día las sirenas, bombas por todas partes, al lado de donde estabas se caía un edificio. Era una vida horrorosa y luego, estábamos cercados, no entraba nada, no entraba alimento. Alguna vez, Franco tiraba libretas de pan blanquísimo. Mi padre nos prohibió que lo cogiéramos [...] Mi padre nos dijo que no, que quién sabe lo que podía haber en aquel pan (2008).

El estado de salud en que se encontraba y su espíritu pacifista llevan a Luaces a huir de Madrid. Su intención era viajar a Marsella para, después, coger otro barco rumbo a Méjico. Tan pronto como su padre, Edmundo, murió, el 17 de noviembre de 1938, Luaces, Ester y sus hijos marcharon hacia Valencia, donde tenían un familiar, un tal Rodolfo Sanper. Luaces es detenido y encarcelado durante dos meses, aproximadamente, al ser confundido con un espía. Durante su estancia en la prisión, Luaces pasaba el día al aire libre tras las rejas y recibía las visitas de su familia. Posteriormente, tras ser puesto en libertad, consiguió llegar con su familia a Marsella, en el barco mercante de un inglés, pero el estallido de la Segunda



Figura 5. Luaces durante el servicio militar²⁴.



Figura 6. Luaces y Ester Castresana Álvarez²⁵.

Guerra Mundial, impidió la salida del barco. Así que la familia se vio obligada a regresar a España por la frontera de Hendaya y Fuenterrabía. Allí pasaron una temporada y después se mudaron a San Sebastián. Más tarde, ya en 1939, regresaron a Madrid.

Tras intentar nuevamente escapar de Madrid en varias ocasiones, Luaces viajó a Lisboa, dejando a Ester y sus hijos en la capital. Durante un breve período de tiempo, Luaces trabajó para el dictador Antonio de Oliveira Salazar, quien le proporcionó textos para traducir del portugués. Además escribió una biografía de Oliveira Salazar²⁶ lo que supuso un respiro económico para la familia. Antes de viajar a Portugal, Luaces había conocido a Juan Pujol García, con quien colaboró durante su estancia en Portugal, escribiendo panfletos sobre la situación política del momento y vendiéndolos a las diferentes embajadas. Tal y como apareció, Pujol se esfumó de la vida de Juan y años más tarde Luaces descubriría que Juan [Joan] Pujol García –conocido como Garbo, por sus dotes interpretativas– resultó ser un agente doble que trabajaba como agente secreto del Reich alemán y para la Inteligencia Británica, cuyo papel

parece haber sido fundamental para el fin de la Segunda Guerra Mundial²⁷. En la biografía de Joan Pujol escrita con la colaboración de Nigel West, titulada en inglés *Operation Garbo. The Personal Story of the Most Successful Double Agent of World War II* (1985), aparece una referencia a un poeta austriaco, llamado Luances, que vivía en Lisboa:

I [Juan Pujol] registered myself at the consulate as a Spanish resident abroad, alleging that I was a writer working in partnership with Luances, an Austrian poet living in Lisbon. Together we wrote two bilingual six-page pamphlets on what was happening in Europe, with Portuguese on one side and Spanish on the other, and sold about 10,000 copies of these to the various Allied embassies who then gave them away free of charge as propaganda. I made sure that my signature was not on the pamphlets as I did not want my name spread around, least of all in foreign embassies (48).

Las posibilidades de que Pujol se refiriese a Luaces en este extracto son considerables puesto que la propia hija de Luaces tiene recuerdos de Pujol y su esposa. Quizá, la avanzada edad de Pujol al escribir sus memorias, así como

la cantidad de personas a quien debió conocer a lo largo de su vida, ofrecen una explicación de las erratas referidas a Luaces. Por otra parte, cabe la posibilidad de que Pujol no quisiera revelar la identidad de Luaces y modificara su nombre ligeramente, y distorsionara su lugar de procedencia (austriaco en lugar de asturiano).

Tras aquel episodio, Luaces regresó a Madrid pero el hambre y la miseria eran tan palpables que a principios de 1941 se trasladó, esta vez con toda su familia, a Barcelona. Allí escribió cartas a diferentes editores y el primero en contestar fue Luis Miracle: "Y en Barcelona, el milagro: Miracle. ¡Qué bien le sentaba el nombre!" (C. G. C.). Miracle confió en las posibilidades de Luaces como traductor y le introdujo en el mercado de la traducción. El primer texto que le pidieron que tradujera en Barcelona fue del portugués: *Una mujer de Lisboa* de J. Paços d'Arcos. Además, colaboró con José Manuel Lara, con la editorial Iberia dirigida por Joaquín Gil, con Juventud, Argos, Destino, Éxito, o Mateu, entre otras. Fue en aquella época cuando Luaces conoció al editor José Janés, con quien mantuvo una estrecha amistad y quien le proporcionó una gran cantidad de textos para traducir. Muestra de su afecto y confianza con Janés son los siguientes versos²⁸:

"Improvisación, en consonantes, deliberadamente vulgares, a José Janés"

José Janés, poeta delicado
y editor mundialmente conocido:
en tu honor esta noche hemos yantado
todo lo menos mal que hemos podido.
Del acto que hoy aquí se ha celebrado
estaba el orbe entero suspendido,
y hasta la bomba atómica ha aplazado
el hacer dar al globo un estallido.
Pues que en remate del banquete creo
que una copa te otorgan cual trofeo,
una propuesta a ti y a todos hago:
y es que por dar de tu valor más pruebas
en esa copa de homenaje bebas
por cada libro que editaste, un trago.

Sin una máquina de escribir propia, Luaces pasaba largas horas en un centro situado en la calle Tallers donde se alquilaban máquinas de escribir por horas. Pasado un tiempo, cuando consiguió la suya propia, pudo incluso

comprarse una máquina portátil para emplearla en caso de emergencia, puesto que los ingresos familiares dependían por completo de sus traducciones.

1.4. Últimos años: desencanto y frustración

En Barcelona, la familia se instaló en el número 54 de la calle Camp. Aquellos fueron tiempos muy duros para Luaces. Se encontraba agotado por la cantidad de trabajo que debía llevar a cabo para sustentar a sus cinco hijos y a su mujer. Su hija, Consuelo, recuerda que su padre pasaba quince o veinte días traduciendo sin cesar, sin ni siquiera salir de casa.

Tras una corta estancia en Madrid, en la que intentó retomar su carrera como escritor, Luaces decidió regresar definitivamente a Barcelona, donde se quedaría hasta el final de sus días. Su hija Consuelo recuerda como el 23 de junio de 1963, con tan sólo cincuenta y siete años, "moría un hombre que amaba la vida por encima de todo, y que agostó esa vida soñando en engrandecer la de los suyos" (C. G. C.).

2. LABOR LITERARIA

2.1. Luaces, el escritor

Juan G. de Luaces, inició su andadura literaria muy joven. Algunos editores calificaron a Luaces como "gran prosista"²⁹ e incluso como "uno de los máximos prosistas de la lengua hispana"³⁰. Entre sus primeras obras se encuentran el libro de poemas *Saetas de Oro* (Madrid, 1925); la novela histórica *Los amores de Cleopatra*, dentro de la colección "La novela vivida"³¹, año I, número 20 (Madrid, 1928); y la biografía *La dramática vida de Miguel Bakunin* (Valencia, 1930) para la publicación *Cuadernos de Cultura*, donde también habían publicado los hermanos González Blanco. Resulta relevante comentar brevemente el tipo de textos que *Cuadernos de Cultura*, publicaba: folletos de precio asequible que trataban sobre política, economía, sociología, derecho, geografía, historia, filosofía, arte, literatura, religión e higiene. Esta colección fue dirigida por un anarquista y masón, Marín Civera Martínez (Ruiz Pérez 2004, 1005-1021), y tuvo una duración de tres años (1930-1933). *Cuadernos de Cultura* se dirigía:

principalmente al autodidacta: al hombre que quiere formarse una cultura por su propio esfuerzo; al hombre que no dispone de tiempo ni medios adecuados para el cultivo metódico de su inteligencia, y para el cual la vida es un panorama lleno de interrogantes; al hombre que desee penetrar en el conocimiento del mundo y del pensamiento humano y que quiera formar su educación basándose, exclusivamente, en la lectura³².

En la "Advertencia" a *La dramática vida de Miguel Bakunin* se puede leer: "[ha sido escrita] por el joven Juan G. de Luaces, quien, perspicaz y erudito, ha sabido destacar aquella parte de relevante interés de tan accidentada vida y expuesto en estilo popular, ameno y sencillo" (1930, 3).

En 1934, Luaces publicó otro libro de poesía, *Estampas*, una compilación de poemas formada por varias secciones. Es de especial interés, una de estas secciones, denominada "Estampas de los hombres", en la que Luaces titula los tres poemas que en ella se encuentran, "Ruben Darío", "Julio Satán"³³ y "Vicente del Olmo"³⁴, respectivamente. Además, en dicho compendio, Luaces menciona en diversos poemas la Segunda República española y se posiciona a favor de la misma.

La producción literaria de Luaces se vio multiplicada de forma considerable durante la dictadura de Franco, convirtiéndose este período en el de su máxima prolijidad creativa tanto de obras originales en lengua española como de traducciones (comparativamente, el elevado número de traducciones que produjo es inconmensurable a sus obras propias). Teniendo en cuenta que la dictadura franquista se caracterizó por una dura represión y una estricta censura (Abellán, 1980), no es de extrañar que algunas de las obras de Luaces fueran sometidas al lápiz azul del censor.

Antes de 1940 Luaces escribió *La vida novelesca de Benjamín Franklin*³⁵. El 23 de septiembre de 1939 el mismo Luaces presentó la solicitud para la publicación de *Fuera de su sitio*³⁶ según exigía "la orden de 15 de julio de 1939, Año de la Victoria"³⁷. Sin embargo, tan sólo tres días después de la presentación de dicha solicitud, la publicación del texto fue prohibida. Desafortunadamente, el expediente de censura no contiene las notas del censor/lector y por lo tanto no podemos conocer los motivos alegados por el censor/lector por los que la publicación del texto de Luaces

fue denegada. Lo que sí hemos podido consultar es el texto mecanografiado por Luaces que se conserva en el AGA. A pesar de no contener tachaduras, se puede intuir que algunos de los pasajes del texto no casaban con los ideales morales del franquismo: "Te ha vuelto el seso la hermosura de una muchacha, que, y perdona, probablemente hubieras hecho tuya sin tener que ser su marido" (5); "Voy ya para viejo –dijo el otro festivamente– y [sic] necesito dorarme un poco esa pildora amarga... En esto, como en todo, me rijo por mi sacrátísimo [sic] egoísmo [sic]. No es corriente encontrar una muchacha tan buena como Arminda, y ¿para qué tener ama de llaves, querida, etc.; cuando una sola mujer, y tan deliciosa, puede, casando conmigo, hacerme el oficio de todas?" (7).

En 1947, la editorial "Cooperativa" publicó la obra de Luaces *La Guerra de los sapos*³⁸, editorial formada por el mismo autor junto con el pianista Alfredo Domínguez, el ya mencionado Vicente del Olmo, y un tal Rentería³⁹. En la última página de *La Ciudad Vertical* (1948) encontramos unas líneas referidas a *La Guerra de los sapos*, "la obra más reciente publicada por Juan G. de Luaces", que describen la opinión de la crítica con respecto a esta obra:

Como ha dicho la crítica, esta obra es mucho más que una novela. Con frase de un crítico, constituye "un tremendo y explosivo cócktel [sic]" por su audacia, su originalidad y la multiplicidad de los sorprendentes temas que toca. Personajes arrancados de una realidad palpitante y descritos con poderosos colores por Luaces, se mueven con intensa vibración de vida sobre un fondo abigarrado, trazado en esas pinceladas, rápidas y certeras, características del estilo, preciso y moderno, de este gran prosista. LA GUERRA DE LOS SAPOS se vende a 35 Ptas. en las buenas librerías.

Una nueva edición de *Estampas* se publicó en 1948⁴⁰ como ya se había anunciado en la solapa interior de la *La Guerra de los sapos*:

Esta serie de poemas –muy variados, pero unidos por el nexo de pertenecer todos al estilo descriptivo, tan característico de Luaces– aparece ahora por primera vez desde 1935. Tal circunstancia, y la de haber aumentado el autor su obra con algunos trabajos no aparecidos en las ediciones anteriores –que se hallan completamente agotada y son prácticamente inencontrables–, dan a esta valiosa colección poética el interés de un libro totalmente nuevo.

Durante su estancia en Portugal, Luaces publicó *A guerra europeia de 1914/La guerra europea de 1914* –edición bilingüe portugués-español y *Polonia heroica*, ambas publicadas por la editorial Bertrand⁴¹. En 1948 Luaces publicó 3.000 copias de *La ciudad vertical*⁴² a través de la editorial "Biblioteca Minus". Una vez más, encontramos información valiosa en la solapa interior de la cubierta, en la que se afirma que: "es acaso la sátira más aguda que se ha escrito contra ciertas facetas de la civilización moderna." Uno de los pasajes de la novela lo demuestra:

- Será usted extranjero.
- ¡Qué demonio de extranjero si he nacido en el mismo Madrid?
- Pero, señor, Madrid... Esa es una de las ciudades que legendariamente se cree que existen en los estados bárbaros de la esfera norte... Esta es Villa Fastuosa, capital de la República de Opulencia. (Luaces, 1948, 17)

Podemos comprobar, a través de este extracto, que Madrid se presenta como una ciudad bárbara plagada de habitantes indómitos. Y si continuamos con la lectura del texto, podemos intuir que Villa Fastuosa, la ciudad en la que transcurre la acción, es un nombre alegórico empleado por el autor para omitir una evidente referencia a Madrid –lo que sin duda alguna le hubiera causado dificultades a la hora de publicar su novela (el texto habla de importaciones ilegales, sobornos, etc.). Interesante, sin lugar a dudas, es el comentario del censor al afirmar que no había "Nada censurable" en *La Ciudad Vertical* y que no contenía matiz político alguno. Sin embargo, poco después de esta publicación, en una ocasión en que había salido a cobrar, que parece ser que eran los únicos días que salía de casa, aprovechó para pasar un rato con un amigo llamado Alfredo, cuyos padres regentaban el bar "La puñalada" del Paseo de Gracia de Barcelona y mientras Luaces brindaba "por Dios, por la Patria y el Rey", un policía de paisano les arrestó a él y a su amigo. A su amigo le trataron con crueldad y dureza y no vivió muchos años más después de aquel episodio. Juan tampoco se libró de los duros castigos de la policía, aunque fueron menos severos con él. Aquella misma noche se presentó un policía en su casa, registró los libros de su padre y requisó *La ciudad Vertical*. El policía les increpó qué significaba aquello de *La Ciudad Vertical*, si tenía algo que ver con Estados Unidos, mientras la mujer y los hijos de Juan estaban aterrados. En aquella ocasión, pasó dos meses en la cárcel.

Volviendo a *La Ciudad Vertical*, encontramos en las páginas finales del volumen referencias a otros tres textos de futura publicación: *Historia de un hombre obscuro* [sic], *Sensato en Idiotilandia: La novela de la urbe* y *La novela de un cardíaco*. De nuevo, la búsqueda de los expedientes en el AGA no ha sido fructífera puesto que dichos expedientes no se encuentran entre los archivos existentes. Tampoco hemos encontrado referencias en otras fuentes a estos textos, así que podemos deducir que jamás fueron publicados.

En 1949 Luaces envió tres novelas para ser consideradas por el aparato censor. Se aceptó la publicación de 5000 copias de *La nave de los cien condenados*⁴³ y otras tantas de *La huella de la noche*⁴⁴. La tercera novela, *La única aventura de una mujer*, fue denegada porque describía "la historia de la violación de una muchacha, diluida en la duda de si fue realidad o pesadilla. La escena de la violación sobria en detalles"⁴⁵. Un año más tarde, el 22 de julio de 1950, Luaces presentó la solicitud para la publicación de *Un hombre de mucha suerte*⁴⁶ en la colección "Cuentos Humorísticos" editada por el mismo autor, y la autorización data del 10 de agosto de ese mismo año. Años más tarde, en 1959, la editorial German Plaza obtuvo la autorización de la publicación de 10000 copias de la obra *Nicolás II de Rusia*, una "interesante biografía del Zar Nicolás II con el fondo de la Rusia de principios del siglo XX y los comienzos de la revolución bolchevique"⁴⁷ según el censor/lector.

Póstumamente, Carlos González Castresana, hijo de Juan, se encargó de la publicación de dos Antologías en las que aparecen dos nuevos textos de su padre: "La honradez"⁴⁸, en 1968, incluida en *Antología del Humor* (Volumen I) de la editorial Acervo (Barcelona) y el poema inédito, titulado "Canto de Don Quijote" (1979, 260-262), también editado por Acervo. En este último caso, Carlos G. C., se encargó del prólogo, la selección y las notas biográficas. Dicho poema se encuentra en la *Antología poética española*, en la que se recogen poemas del Marqués de Santillana, Jorge Manrique, Garcilaso de la Vega, Santa Teresa de Jesús, San Juan de la Cruz, Luis de Góngora, Lope de Vega, Quevedo, Moratín, Jovellanos, Bécquer, Rubén Darío, Juan Ramón Jiménez, Andrés González Blanco, Jose María Pemán, Jorge Guillén, Gerardo Diego, Lorca, Vicente Aleixandre, Rafael Alberti, Leopoldo Panero, entre otros. En la nota biográfica dedicada a su padre, Carlos G. C. afirma:

Escribió unas cuantas excelentes novelas y biografía y algún cuento. Su poesía es rica en el lenguaje, elegante en el estilo, bella de expresión y variada en la forma. Como traductor, Juan G. Luaces no tuvo y difícilmente tendrá quien pueda rivalizar con él en cantidad y calidad. Debió traducir algo más del millar de obras del inglés, francés, alemán, italiano y portugués. La mayoría de ellas fueron de grandes autores [...]. Entre sus cientos y cientos de traducciones hay que incluir la versión íntegra al castellano del gran poema sánscrito de Valmiki *El Ramayana* (1979, 300-301).

Tanto Carlos, como Consuelo y Ester⁴⁹, tres de los hijos de Juan G. de Luaces, se han dedicado en algún momento de sus vidas al mundo literario. Esta nueva generación continuó con el interés por el mundo de las letras siguiendo con la tradición de varias de sus generaciones pasadas.

2.2. Luaces, el traductor

La falta de creación literaria en lengua española durante los primeros años de la dictadura franquista debida a la muerte, encarcelamiento y exilio de un gran número de escritores españoles supuso un aumento considerable de las traducciones (Perales, 1941; Marichalar, 1944; Vázquez-Zamora, 1944). La falta de libre expresión obligó a muchos hombres y mujeres de letras a abandonar las carreras que desarrollaban antes de la Guerra Civil y a dedicarse al oficio de la traducción. Asimismo, los editores reclutaban traductores, profesionales o no, para suplir la carencia de autores de expresión española.

Los estudios llevados a cabo hasta el momento sobre la traducción en España durante la primera década de la dictadura franquista recogen los nombres más significativos de la época⁵⁰. Por lo que se refiere a los traductores con mayor número de traducciones producidas entre 1940 y 1950 destacan: H. Granch, Luaces, y Manuel Vallvé. En el caso concreto de Luaces, produjo traducciones para las editoriales más activas del momento: Lauro, José Janés, Mateu y L.A.R.A. Además también colaboró con Ediciones del Zodíaco, Plenitud, Cisne, Iberia, Destino, Ediciones de

la Gacela, Miracle y Aymá. En lo concerniente a las lenguas de origen a partir de las que Luaces llevó a cabo sus traducciones, podemos destacar el inglés, el francés, el alemán, el italiano, el portugués, o el ruso. El inglés fue sin lugar a dudas el idioma del que parten la mayoría de sus traducciones; un hecho que no es de extrañar si consideramos el distanciamiento de España con respecto a Alemania o a Italia tras su derrota en la Segunda Guerra Mundial (Gubern, 1981, 82) y la aproximación a los países aliados.

Entre la cuantiosa lista de autores y títulos traducidos por Luaces, destacaremos, ya para concluir, una muestra significativa de estos: M. Dandolo, *La fugitiva*; A. Maurois, *Tierra de promisión*; Funck-Bretano, *Luix XIV y su corte*; F. Dostoievsky, *El idiota*; I. Turgueniev, *La abandonada*; Paço d'Arcos, *Una mujer de Lisboa*; C. Brontë, *Jane Eyre*; E. Brontë, *Cumbres borrascosas*; las *Memorias* de Churchill⁵¹; J. Conrad, *El hermano de la costa*; C. Dickens, *El doctor Marigold e Historia y vicisitudes del joven David Copperfield*; R. Kipling, *Nuevos cuentos de las colinas*; W. S. Maugham, *La joven romántica*; M. Mitchell, *Lo que el viento se llevó*; Jonathan Swift, *Viajes a varias remotas naciones del mundo por el médico y capitán de marina Lemuel Gulliver*; o varios títulos de P. G. Wodehouse⁵².

Puesto que el presente artículo no tenía como objetivo exclusivo centrarse en la labor de Luaces como traductor, no profundizaremos más en este aspecto. Mi contribución tan sólo pretendía dar el tan merecido reconocimiento a uno de los traductores más prolíficos de la posguerra española, aun presente en muchas de las traducciones de nuestros días. La consulta en el *Index Translationum*⁵³ –repertorio de la UNESCO de obras traducidas y publicadas en países miembros de la UNESCO– muestra 121 registros disponibles de traducciones producidas por Luaces en su momento y publicadas entre 1970 y el día de hoy⁵⁴. Luaces, fue, como muchos otros, un escritor convertido en traductor, a la fuerza; alguien que, de no haber estallado la Guerra Civil Española, probablemente habría podido dedicar su vida a la escritura de creación propia, como años antes lo hicieran sus antepasados.

NOTAS

* Este artículo forma parte del proyecto de investigación 2007 EBRE 9 concedido por el AGAUR (Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca) de la Generalitat de Catalunya, titulado *Transformacions: Traductors i Il·lustradors a la Primera Postguerra a Catalunya (1940-1950)*.

Quisiera agradecer a Consuelo González Castresana su inestimable colaboración y paciencia para la redacción de este artículo.

- 1 Imagen obtenida de una carta escrita por Luaces en Lisboa con fecha de 1 de julio de 1940. Carta cedida por los herederos de Juan G[onzález-Blanco]. de Luaces.
- 2 En sus textos siempre firmaba como Juan G. de Luaces.
- 3 Algunas de las publicaciones de la familia González-Blanco, es decir, de Andrés González-Blanco y sus hijos Edmundo, Andrés y Pedro pueden consultarse en el cuarto volumen de *Escritores asturianos y artistas asturianos: Índice bio-bibliográfico* de Constantino Suárez Hernández. Otras fuentes de información sobre la familia González-Blanco son las publicaciones de José Luis Campal, miembro del Real Instituto de Estudios Asturianos: "Anselmo Vega, poeta ininterrumpido" (14-4-2008) en la revista digital "elcomerciodigital.com"; "Bibliografía 'sobre' Armando Palacio Valdés" en http://dialnet.unirioja.es/servlet/fichero_articulo?codigo=1019815&orden=0 y "Edmundo González Blanco, antifeminista", publicado en el *Diario Independiente de Asturias*: http://www.lne.es/secciones/noticia.jsp?pRef=1514_52_480891__Opinion-Edmundo-Gonzalez-Blanco-antifeminista, 11 de enero de 2007. Otras obras de re-

ferencia son: "Escaparate de libros. Libros italianos. Filosofía Práctica" de B. Croce (1927), Madrid, 1 de marzo, año 1, número 5, p. 4 en *La Gaceta Literaria*; *Andrés González Blanco: una vida para la literatura*, de José María Martínez Cachero (1963) publicado en Oviedo; "La traducción como forma de exilio" de Marcos Rodríguez Espinosa (1998), *BHS*, LXXV; *Religión y sociedad en España, siglos XIX y XX* (2002) de Paul Aubert, Publicado por Casa de Velásquez, volumen 77; Jesús Ruiz Pérez, "Masonería y posibilismo libertario: La actividad masónica de Marín Civera", en J. A. Ferrer Benimeli (coord.), *La masonería en Madrid y en España del siglo XVIII al XXI*, tomo II, Zaragoza, Gobierno de Aragón, 2004.

- 4 Consejería de Cultura del Principado de Asturias, www.VivirAsturias.com.
- 5 Toda la información referente al Ateneo de Madrid y a sus publicaciones ha sido obtenida de los catálogos digitales del Ateneo de Madrid: <http://www.ateneodemadrid.net/>.
- 6 Pedro aparece nombrado en la revista *Ateneo* para el concurso-oposición celebrado para la preparación de la cátedra de "Literatura contemporánea en el extranjero" (1906, 542, tomo 2).
- 7 Pedro también ofreció varias conferencias: "Conferencias para obreros sobre Literatura y Ciencia" (1907, 65, tomo 4); "Literatura contemporánea en el extranjero" (1907, 69, tomo 3; 1907, 445, tomo 4); entre otras.
- 8 La participación de Andrés y Edmundo en la revista *Ateneo* fue abundante desde sus inicios en enero de 1906 hasta el cese de la misma en agosto de 1912. A modo de ejemplo, podemos mencionar las siguientes publicaciones:

Recibido: 10 de enero de 2009

Aceptado: 10 de junio de 2009

- Andrés González Blanco contribuyó con poemas y artículos de crítica literaria: "La Música. A propósito de un libro de un musicógrafo español" (1908, 22-39, tomo 5); "Americane-rías" (1908, 142-148, tomo 5); "Homenaje a Curros Enríquez"; los poemas "Estoicismo" y "El Tedio" (1908, 299-300, tomo 5); "Contra la difusión de la cultura" (1909, 103-105, tomo 8); "La vida y los libros" (1910, 55-56, tomo 9); "Los eruditos y los libertinos" (1910, 159-164, tomo 10); "Literatura científica. A propósito de un libro - *Manual de Derecho Mercantil*, por Lorenzo Benito" (1910, 355-359, tomo 10); "Rosina de Noreña. Leyenda asturiana" (1911, 38-40, tomo 11); "El castillo de Gauzón. Leyenda asturiana" (1911, 167-169, tomo 11); "Alvar y Florina. Leyenda" (1911, 398-399, tomo 11); "Carnaval de Aldea" (1911, 108-111, tomo 12); "El hombre que bajó del cielo... Fantasía burlesca" (1912, 26-32, tomo 13).
- Edmundo González Blanco: "La sociología religiosa y el tradicionalismo" (1908, 337-368, tomo 6); "La metafísica religiosa y el henoteísmo" (1909, 95-112; 226-232, tomo 7); "La psicología religiosa y el antropomorfismo" (1909, tomo 7, 292-308; tomo 8, 5-22); "La taxonomía religiosa y el trascendentalismo" (1910, 276-291; 326-343, tomo 9); "La filosofía religiosa y el positivismo" (1910, 208-222; 302-328, tomo 10); "La historia religiosa y el evemerismo" (1911, 81-96; 193-210, tomo 11); "La situación actual de la mujer" (1911, 349-360, tomo 12).
- 9 Ministro de Hacienda (marzo a diciembre de 1894 y de diciembre 2005 a julio 1906), también Ministro de Agricultura, Industria, Comercio y Obras Públicas (noviembre-diciembre 1902), Ministro de Instrucción Pública y Bellas Artes (enero-abril 1911) y Ministro de Fomento (diciembre 1915-abril 1916).
- 10 Véase nota número 2.
- 11 La revista no pervivió durante mucho tiempo (1903-1904). El resto de miembros del grupo, encargados de la revista, eran Agustín Querol, Gregorio Martínez Sierra, Ramón Pérez de Ayala y Carlos Navarro Lamarca. En dicha revista escribieron Rubén Darío, Miguel de Unamuno, Azorín, Juan Valera, Antonio Machado, Manuel Machado, Serafín Álvarez Quintero, Joaquín Álvarez Quintero, Salvador Rueda, Manuel Ugarte y Rufino Blanco Fombona (Fogelquist, 1955, 291-299).
- 12 Para más información sobre el republicanismo José Nakens, consúltese el artículo "Diálogo Oriente-Occidente en la España de finales del siglo XIX. El primer teosofismo español (1888-1906): un movimiento religioso heterodoxo bien integrado en los movimientos sociales de su época" (Pomés Vives, 2006, 12).
- 13 En el cuarto centenario del Quijote, la revista digital *Dariana* publicó el artículo de Arellano: "Darío y el tercer centenario [del Quijote]" http://www.dariana.com/dario_quijote.htm.
- 14 Véase nota número 2. En la revista *Ateneo* encontramos un artículo de crítica, firmado por Fantasio, comentando *la Historia de la novela desde el romanticismo hasta nuestros días* de Andrés (1909, 62-63).
- 15 AGA/IDD (03) 33 F/03378 Sobre 13 Fotografía 4.
- 16 AGA/IDD (03) 33 F/03378 Sobre 14 Fotografía 3.
- 17 AGA/IDD (03) 33 F/03378 Sobre 17 Fotografía 2.
- 18 Algunas de sus novelas se publicaron en prestigiosas colecciones de la época como "Los Contemporáneos", "La Novela Corta", y "La Novela del Domingo", entre otras.
- 19 Información obtenida de unos apuntes biográficos inéditos de Consuelo González Castresana, hija de Juan G. de Luaces. Las páginas no están numeradas. A partir de ahora cada vez que se haga referencia a dichos apuntes biográficos se citarán como C.G.C.
- 20 A modo anecdótico, podemos mencionar que la popularidad de los hermanos González Blanco se puede ver plasmada en Luanco, donde hace tres años se dio nombre a una de las calles del municipio como calle "Hermanos González Blanco".
- 21 Entiendo que el ambiente era de intercambio cultural debido a las reuniones entre los familiares de Luaces y los intelectuales mencionados anteriormente.
- 22 Entrevista realizada a Consuelo González Castresana el viernes 19 de diciembre de 2009. La entrevista forma parte del proyecto de investigación mencionado previamente. El acceso a la entrevista se puede realizar a través de la página web del proyecto: <http://transform.ub.edu/>, en el apartado "Video Interviews".
- 23 Francisco Verdugo Landi dirigía la editorial "Prensa Gráfica" que publicaba revistas como *La Esfera*, *Ilustración Española y Americana*, *Blanco y Negro* y *Nuevo Mundo*.
- 24 Imagen cedida por los herederos de Juan G. de Luaces.
- 25 Ídem.
- 26 Por el momento, aun no he logrado dar con dicha publicación.
- 27 Para más información sobre Juan Pujol consultar: *Juan Pujol, el espía que derrotó a Hitler* de Javier Juárez (1968); *Garbo The Spy Who Saved D-Day* de Tomas Harris (2000); *The Deceivers: Allied Military Deception in*

- the Second World War* de Thaddeus Holt (2004).
- 28 Poema inédito cedido por los herederos de Juan G. de Luaces.
- 29 Información obtenida de un comentario sobre la novela *La ciudad vertical* de Luaces publicada por "Biblioteca Minus" (1948).
- 30 Esta descripción de la capacidad creativa de Luaces puede ser considerada bastante subjetiva si tenemos en cuenta el lugar de procedencia: la cubierta de *La Guerra de los sapos* (1947) de Luaces, publicada por la editorial "Cooperativa" que pertenecía a Luaces.
- 31 La editorial, Prensa Moderna, inició en 1928 la colección "La novela vivida", "que puso a la venta sesenta y cinco números que suponían la novelación de episodios históricos truculentos, como el fusilamiento de Mata-Hari o el de Riego" (García Mínguez, 2007, 213).
- 32 Información obtenida de <http://www.filosofia.org/ave/001/a047.htm>.
- 33 La lectura del poema titulado "Julio Satán" deja entrever que Satán era probablemente un poeta amigo de Luaces. Hasta el momento no podemos ofrecer información biográfica o bibliográfica sobre el mismo.
- 34 Vicente del Olmo fue un escritor prolífico durante el primer tercio del siglo XX así como uno de los colaboradores de Luaces en la creación de la editorial "Cooperativa". Entre sus obras cabe destacar: *El Calvario de Cristo: Jirón de la Bohemia* (1917); *El crimen de Cercedilla. Pasillo cómico en un acto y en prosa* (1917); *Hombres públicos: Don Gabino Bugallal. Apunte a la ligera* (1915); *Un mozo sin la labranza. Entremés de costumbres asturianas basado en un cantar popular que sirve de prólogo* (1916); *La situación actual de España. La poética de Don Eduardo Dato* (1917); *El tango de la Castaña. Entremés lírico* (1916).
- 35 Hasta el momento no he logrado encontrar esta publicación. Descubrí la existencia de este texto gracias a una carta que Luaces envió a Don Antonio Arias de la Compañía Azucarera Oriental Cubana el 1 de julio de 1940 desde Lisboa en cuyo margen izquierdo aparece una fotografía de Luaces y bajo el título "Obras de Juan G. de Luaces" se enumeran los siguientes textos del autor: *Saetas de Oro*, *Cleopatra de Egipto*, *La dramática vida* [de Miguel Bakunin], *Estampas*, *La guerra europea de 1914*, *Polonia* [heroica] y *La vida novelesca de Benjamín Franklin*. Esta carta ha sido obtenida del archivo particular de los herederos de Juan G. de Luaces.
- 36 AGA/IDD (03)050 Caja 21/06445 Expediente 627. La editorial no constaba.
- 37 Comentario que aparecía en cada una de las solicitudes presentadas por los editores al aparato censor.
- 38 AGA/IDD (03)050 Caja 21/07928 Expediente 5936.
- 39 Hasta el día de hoy no he logrado identificar a este personaje.
- 40 Este expediente consta como "falta expediente" en la base de datos del Archivo General de la Administración.
- 41 Estas dos obras fueron autorizadas por la censura portuguesa y los expedientes de censura de dichas obras se encuentran en el Archivo Nacional en Lisboa.
- 42 AGA/IDD (03)050 Caja 21/08174 Expediente 791.
- 43 AGA/IDD (03)050 Caja 21/08898 Expediente 5415.
- 44 AGA/IDD (03)050 Caja 21/08898 Expediente 5414.
- 45 AGA/IDD (03)050 Caja 21/08828 Expediente 4209.
- 46 AGA/IDD (03)050 Caja 21/09194 Expediente 3699.
- 47 AGA/IDD (03)050 Caja 21/12555 Expediente 4547.
- 48 Según la base de datos del AGA, el expediente de este título tenía la siguiente signatura: AGA/IDD (03)050 Caja 21/19216 Expediente 7625. Sin embargo, durante mi estancia en el archivo descubrí que el número de archive antes mencionado contenía información sobre otro texto y no sobre el de Luaces.
- 49 Consuelo González Castresana también desempeñó una importante labor como traductora durante los años 60 y 70. Trabajó para diversas editoriales como Plaza y Janés, Bruquera o Mateu. Es interesante destacar el gran número de traducciones de Los Hollister que produjo para la editorial Toray. En la mayoría de sus traducciones aparecía como Consuelo G. de Ortega, adoptando el apellido de su esposo. Carlos González Castresana llevó a cabo la selección de las antologías mencionadas anteriormente, así como la primera y la segunda selección de la *Antología de cuentos y leyendas*, Barcelona: Acervo (1969). Asimismo desarrolló su faceta de traductor, convirtiéndose en el traductor del autor italiano Emilio Salgari para la editorial barcelonesa "La Rinoceronte". Entre los títulos traducidos se encuentran: *Los dos enemigos* (1965), *Los estranguladores* (1965), *La mujer del pirata* (1965), *El desquite de Yáñez* (1965), *El capitán tormenta* (1966), *La costa del marfil* (1966), *El rey del mar* (1966) o *Los "tigres de Malasia"* (1966). Por su parte Ester González Castresana, que firma sus textos como Esther González-Blanco, cuenta con un considerable número de traducciones del

- alemán al español de la escritora Kaethe Theuermeister, publicadas por Toray: *Avispita hace un descubrimiento* (1984), *Avispita de viaje* (1984), *Avispita, un alegre torbellino* (1984), *Avispita va al colegio* (1984), *Avispita y Mosquito* (1985), *Avispita en América* (1985), *Avispita en el internado* (1985), *Avispita mujercita* (1985). También para Toray ha traducido a María Luisa Fisher y a Patrick Moore del inglés, entre otros.
- 50 Trabajo de investigación para conseguir la suficiencia investigadora (DEA) de Josep Maria Frigola Sèculi: "Traducció i edició a la Catalunya de postguerra civil (1939-1945)", Universitat de Vic, 2004. También mi propio DEA titulado "Manipulating Meteorology: The 1945 Translation of Rosamond Lehmann's *The Weather in the Streets* by Juan G. de Luaces" trata sobre el tema en algunos capítulos (2006, Universitat de Barcelona).
- 51 El jueves 15 de abril de 1948, en la portada de *La Vanguardia* se anunciaba que tan sólo "los 39 rotativos más importantes del mundo" publicarían las *Memorias* de Churchill. Además añadía: "LA VANGUARDIA ha adquirido para España la exclusiva publicación de las tanta veces citadas *Memorias*. Al buen criterio del lector dejamos la consideración de lo que este servicio excepcional representa en el orden económico; pero también sabemos que comprenderá el orgullo que nos produce poder someter a su juicio los documentos más importantes e interesantes de la contemporaneidad". Tan sólo unos días más tarde, el domingo 18 de abril de 1948, encontramos una columna titulada "Las 'Memorias de Churchill'" en que se hace referencia a la publicación de *Las Memorias de Churchill* en forma de libro: "Y así como la exclusiva para España de los capítulos destinados personalmente a la Prensa por el eminente ex primer ministro británico la ha adquirido LA VANGUARDIA, de la del libro de las 'Memorias' completas es concesionario el editor don José Janés." (3) El traductor a quien designó dicha traducción Janés fue Juan G. de Luaces.
- 52 Para obtener un listado de las traducciones de Luaces en la década de los 40, consultar "Manipulating Meteorology: The 1945 Translation of Rosamond Lehmann's *The Weather in the Streets* by Juan G. de Luaces".
- 53 El Índex Translationum online, http://portal.unesco.org/culture/es/ev.php-URL_ID=7810&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html, contiene datos de obras traducidas y publicadas a partir de 1970.
- 54 Este fenómeno se lleva repitiendo a lo largo de la historia de la edición de traducciones. Del periodo y traductor que a mí me conciernen cito como ejemplos más recientes: la traducción que Luaces realizó de la novela de Charlotte Bronte, *Jane Eyre*, publicada en 2005 por Ediciones Altaya y en 2007 por Alianza Editorial; la biografía de *Carlomagno* de G. P. Baker publicada en 2004 por Círculo de Lectores; *Lo que el viento se llevó*, de Margaret Mitchell, vertida al español por Luaces y Julio Gómez de la Serna en los años 40, publicada en 2002 por Punto de Lectura, S.L., en el 2007 por dos editoriales: Círculo de Lectores y Zeta Bolsillo y en 2008 por Ediciones B, S.A.; o *Los viajes de Gulliver*, publicada por Ediciones Folio, S.A. en 2002.
- Cansinos Assens, Rafael (2005): *La novela de un literato: hombres, ideas, efemérides, anécdotas...*, Madrid, Alianza Editorial.
- Cañada, Silverio, Luciano Castañón, y José Antonio Mases (eds.) (1982): *Gran Enciclopedia Asturiana*, Gijón, Gran Enciclopedia Asturiana.
- Desconocido (1948): "Memorias de Winston S. Churchill", *La Vanguardia*, 15 de abril.
- Desconocido (1948): "Las 'Memorias de Churchill'", *La Vanguardia*, 18 de abril.
- Fogelquist, Donald F. (1955): "Helios, voz de un renacimiento hispánico", *Revista Iberoamericana*, número 40, septiembre.
- Frigola Sèculi, Josep Maria (2004): "Traducció i edició a la Catalunya de postguerra civil (1939-1945)", Treball de recerca de doctorat, Universitat de Vic.
- García Mínguez, Sebastiana María (2007): "Texto e imagen: La ilustración como componente semiótico-discursivo de la novela corta (1900-1936). Análisis sociológico, artístico y literario", tesis doctoral, Universidad de Murcia.
- G. de Luaces, Juan (1925): *Saetas de oro*, Madrid, Selectas.
- G. de Luaces, Juan (1928): *Los amores de Cleopatra*, Madrid, Prensa Moderna.
- G. de Luaces, Juan (1930): *La dramática vida de Miguel Bakunin*, Valencia, Cuadernos de Cultura.
- G. de Luaces, Juan (1934; 1948): *Estampas*, Madrid, Juan G. de Luaces, editor.
- G. de Luaces, Juan (1940): *A guerra europeia de 1914/La guerra europea de 1914*, Lisboa, Bertrand.
- G. de Luaces, Juan (1940): *Polónia heróica*, Lisboa, Bertrand.
- G. de Luaces, Juan (1947): *La guerra de los sapos*, Barcelona, Editorial Cooperativa.
- G. de Luaces, Juan (1948): *La ciudad vertical*, Barcelona, Biblioteca Minus.

BIBLIOGRAFÍA

Abellán, Manuel (1980): *Censura y creación literaria en España (1939-1976)*, Barcelona, Edicions 62.

- G. de Luaces, Juan (1949): *La nave de los cien condenados*, Barcelona, Apolo.
- G. de Luaces, Juan (1949): *La huella de la noche*, Barcelona, Apolo.
- G. de Luaces, Juan (1950): *Un hombre de mucha suerte*, Madrid, Juan G. de Luaces, editor.
- G. de Luaces, Juan (1959): *Nicolás II de Rusia*, Barcelona, Germán Plaza.
- G. de Luaces, Juan (1968): "La honradez", *Antología del Humor*, volumen I, Barcelona, Acervo.
- G. de Luaces, Juan (1979): "Canto de Don Quijote", *Antología Poética Española*, Barcelona, Acervo.
- González Castresana, Carlos (1979): "Notas biográficas", *Antología Poética Española*, Barcelona, Acervo.
- Gubern, Román (1981): *La censura: Función política y ordenamiento jurídico bajo el franquismo (1936-1975)*, Barcelona, Península.
- Marichalar, Antonio (1944): "El año literario en lengua inglesa 1943", *Destino*, número 337, 1 de enero.
- Martínez Cachero, José María (1963): *Andrés González Blanco: una vida para la literatura*, Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos.
- Ortega Sáez, Marta (2006): "Manipulating Meteorology: The 1945 Translation of Rosamond Lehmann's *The Weather in the Streets* by Juan G. de Luaces", trabajo de investigación de doctorado, Universitat de Barcelona.
- Perales, Luis (1941): "Sobre las letras en 1941", *Destino*, 10, número 232, 27 de diciembre.
- Pomés Vives, Jordi (2006): "Diálogo Oriente-Occidente en la España de finales del siglo XIX. El primer teosofismo español (1888-1906): un movimiento religioso heterodoxo bien integrado en los movimientos sociales de su época", *HMIc: història moderna i contemporània*, número 4.
- Pujol, Joan y Nigel West (1985): *Operation Garbo. The Personal Story of the Most Successful Double Agent of World War II*, New York, Random House.
- Suárez Fernández, Constantino (1955): *Escritores y artistas asturianos, índice bio-bibliográfico*, Madrid, Imp. "Saez Hermanos".
- Vázquez-Zamora, Rafael (1944): "Traducir o no traducir, este es el dilema", *Destino*, número 341, 29 de enero.
- Fuentes no publicadas**
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Archivo General de la Administración (AGA), Sección/grupo de Fondo: Cultura.
 - Instrumento de descripción (IDD) 50: Ministerio de Información y Turismo- Ministerio de Cultura. Expedientes de censura de libros (1938-1982).
 - Instrumento de descripción (IDD) 33: Ministerio de Información y Turismo- Fotografías.
 - Apuntes biográficos de Consuelo González Castresana.
 - Entrevista realizada a Consuelo González Castresana el viernes 19 de diciembre de 2009, <http://transform.ub.edu/>.
 - Obras inéditas de Juan G. de Luaces:
 - *La vida novelesca de Benjamín Franklin*.
 - *Fuera de su sitio (1939)*.
 - *Historia de un hombre obscuro* [sic].
 - *Sensato en Idiotilandia: La novela de la urbe*.
 - *La novela de un cardiaco*.
 - *La única aventura de una mujer*.
- Páginas web**
- Catálogos digitales del Ateneo de Madrid: <http://www.ateneodemadrid.net/>. Consultada 2 de febrero de 2009.
 - Consejería de Cultura del Principado de Asturias: www.VivirAsturias.com. Consultada 4 de febrero de 2009.
 - *Index Translationum* online: http://portal.unesco.org/culture/es/ev.php-URL_ID=7810&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html. Consultada 2 de mayo de 2009.
 - Revista *Ateneo*: http://www.ateneodemadrid.com/biblioteca_digital/Revistas.htm. Consultada 20 de abril de 2009.
 - De Val, Mariano Miguel: "Revista de Revistas", *Ateneo*, 1907, 80, tomo 3.
 - Revista *Dariana*: http://www.dariana.com/dario_quijote.htm. Consultada 15 de mayo de 2009.
 - Arellano, Jorge Eduardo: "Darío y el tercer centenario [del Quijote]".
 - www.elbauldejosete.wordpress.com. Consultada el 18 de diciembre de 2007.
 - www.enzodavid.wordpress.com. Consultada el 18 de diciembre de 2007.
 - <http://www.filosofia.org/ave/001/a047.htm>. Consultada el 17 de octubre de 2005.